

1. Normativa acadèmica

Progressió en els estudis: per accedir a tercer curs cal haver superat el 90% de primer curs (55 crèdits) i el 50% dels crèdits de formació bàsica i obligatòries de segon curs (30 crèdits).

2. Assignatures del pla d'estudis de 3r i 4t curs

	1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
3r	Idioma: Estada Codi 25456	Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 1 Codi 25457	Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 2 Codi 25667
		Cognició i llengües Codi 25458	El significat en les llengües Codi 25464
		L'estructura de les llengües Codi 25459	Optativa 1
		Idioma anglès: producció Codi 25460	Optativa 2
		Segon idioma: producció <ul style="list-style-type: none"> • Codi 25461 Alemany • Codi 25462 Francès • Codi 25463 LSC 	
4rt	Edició i Revisió	Treball de Fi de Grau	
	Optativa 3	Optativa 6	Optativa 9
	Optativa 4	Optativa 7	Optativa 10
	Optativa 5	Optativa 8	Optativa 11

3. Informació d'automatrícula: <http://www.upf.edu/matricula>

- **Documentació que acrediti el dret de bonificació o gratuïtat de matrícula:** a través del [CAU](#) fins al 15/07/2023
- **Publicació de citacions:** 21 de juliol al web <https://www.upf.edu/web/traduccion/matricula-grau-altres-cursos>
- **Dates de matrícula:** 25, 26 i 27 de juliol, amb cita prèvia adjudicada (citacions).
- **L'horari de classes de 3r curs és** de dilluns a divendres, de 08.30 a 14.30 h (**preferentment**). Els horaris es publicaran el mes de juliol
- **Tens alguna consulta a fer sobre la gestió de la matrícula?** Envia un [CAU](#) a secretaria i t'atendrem al més aviat possible.

4. Inici del curs 2023-2024: 26 de setembre de 2023

5. Assignatures Obligatòries

TRIMESTRE	CODI	ASSIGNATURA	CR	PREVISIÓ MATRÍCULA
T/1	25456	Idioma: Estada	15	Aquesta assignatura la matricularem des de secretaria
T/2	25457	Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 1	5	
T/2	25458	Cognició i llengües	5	
T/2	25459	L'estructura de les llengües	5	
T/2	25460	Idioma anglès: producció	5	
T/2	25461	Segon idioma (Al): producció	5	
T/2	25462	Segon idioma (Fr): producció	5	
T/2	25463	Segon idioma (LSC): producció	5	
T/3	25667	Mètodes empírics per a l'estudi del llenguatge 2	5	
T/3	25464	El significat en les llengües	5	

6. Assignatures Optatives

Entre 3r i 4t curs s'han de cursar **55 crèdits optatius** (11 assignatures). L'estudiant pot matricular perfils complets, assignatures de perfils diferents i assignatures no lligades a perfil.

L'oferta d'assignatures optatives és molt àmplia i els estudiants cursen moltes assignatures optatives en un sol trimestre, els horaris intenten ser compactats. Consulteu els horaris abans de realitzar la matrícula per tal d'evitar possibles solapaments.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS EDUCATIUS		
Ensenyament de Llengües Codi 25468	Materials Didàctics de les llengües Codi 25472	L'Adquisició de les Llengües Codi 25471 Currículum i Avaluació de Llengües Codi 25467
PERFIL: DESCRIPCIÓ I COMPARACIÓ DE LLENGÜES		
Fenòmens Sintàctics Codi 25483	Lèxic Codi 25486	Sons i Entonació Codi 25487
PERFIL: LLENGÜES I TECNOLOGIA		
Processament Automàtic de Textos Codi 25482		Indústries de la Llengua Codi 26177
PERFIL: LLENGÜES EN ENTORNS SOCIALS I EMPRESARIALS		
Política Lingüística Codi 25476	Multilingüisme Codi 25475	Serveis Lingüístics en les Organitzacions Codi 26027
Traducció Científicotècnica 1 Codi 25478	Gestió Terminològica Codi 25473	Redacció Especialitzada Codi 25477
Traducció Jurídicoeconòmica 1 Codi 25479		Mediació Intercultural Codi 25474

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
Optatives no lligades a perfils formatius		
Idioma: Temes Monogràfics (francès) (1) Codi 25490 Lingüística de Llengües de Signes Codi 25493	Seminari de Traducció (2) Codi 25500	Llengua Temes Monogràfics (espanyol) (3) Codi 25492 Idioma: Temes Monogràfics (anglès) (4) Codi 25489 Pràctica i Deontologia de la Traducció Codi 25494 Traducció de LSC Codi 25502 Iniciació a la Interp. Idioma-Lleng Codi 26028 Segon idioma: Descripció i Anàlisi (LSC) Codi 25499 Llengua i Gènere Codi: 26479
Segon idioma (LSC): Competència i Ús Codi 25498		

(1) Idioma: Temes monogràfics francès 25490

Els diccionaris francesos

El diccionari és l'eina principal d'un traductor o d'un mediador lingüístic, però és una eina molt poc coneguda pels usuaris. En aquesta assignatura, podem estudiar els tipus de diccionaris en francès i veure quines són les finalitats dels diccionaris més coneguts de la llengua francesa, quins són els seus usuaris prioritaris, la concepció de la seva nomenclatura, la presentació de les entrades, el grau d'adaptació del diccionari als canvis de la societat i, el que és més important, la seva utilitat de cara a la feina d'un traductor o d'un mediador lingüístic.

(2) Seminari de Traducció 25500

La traducció de l'humor dins i fora del gènere de la comèdia

Es tracta de veure plantejaments, problemes i solucions per a la traducció de l'humor en molts tipus textuais diferents. Apreciació de l'humor i de diversos tipus d'humor. Jocs de paraules i el que no són jocs de paraules. Ètica, estètica i estratègies de traducció sobre la literalitat i la no literalitat, els límits de la creativitat. L'humor traduït automàticament (i/o posteditat). El tabú i la correcció política. Factors d'estil i autoria.

(3) Llengua: Temes monogràfics espanyol 25492

Espanyol per a usos professionals (EUP)

El curs està dirigit a estudiants de grau interessats a millorar el seu ús de la llengua espanyola en contextos laborals, ja sigui per al seu desenvolupament professional o bé per a especialitzar-se com a futurs docents d'espanyol. L'objectiu és ampliar el domini d'aquesta llengua en diferents sectors professionals (empresarial, científic, mèdic, jurídic, de les relacions internacionals, de l'enginyeria, de la publicitat, del turisme, etc.) analitzant i practicant discursos orals i escrits. S'estudiaran les particularitats fonètiques, gràfiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques, pragmàtiques i discursives de l'espanyol amb finalitats professionals, a partir de textos de col·legis professionals, corpus textuais d'especialitat accessibles en línia i materials d'EUP per a estrangers.

(4) Idioma: Temes monogràfics (anglès) 25489

Història de la llengua anglesa

El curs descriu el desenvolupament de la llengua anglesa en el marc de la família germànica de les llengües indoeuropees, des de les arrels germàniques fins a la modernitat. Cobreix els períodes històrics de l'anglès i en descriu els trets i processos lingüístics principals, a nivell fonològic, ortogràfic, sintàctic i lèxic. També es comenten els aspectes socioeconòmics i històrics que emmarquen cada període i les transicions entre períodes. S'aprofita el cas de l'anglès per veure processos típics de canvi de llengües, tècniques de lingüística històrica, principis sociolingüístics i aspectes de fonètica anglesa.

Assignatures optatives de Traducció i Interpretació

Aquestes assignatures tenen un nombre de places limitades.

1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL : TRADUCCIÓ I MITJANS DE COMUNICACIÓ		
Traducció Periodística Codi 25536	Traducció Audiovisual 1 Codi 25521	Taller de Traducció i Mitjans de Comunicació Codi 25513
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA LITERÀRIA		
Traducció Literària 1 Codi 25530	Traducció Literària 2 Codi 25531	Literatura Comparada Codi 25518
Literatura Catalana Codi 25517		
PERFIL: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA JURIDICOECONÒMICA		
	Traducció Juridicoeconòmica 2 (anglès) Codi 25528	Textos Juridicoeconòmics i la seva Terminologia Codi 25516
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany) Codi 25529
		Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès) Codi 26176
PERFIL : TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA CIENTIFICOTÈCNICA		
	Traducció Cientificotècnica 2 (anglès) Codi 25526	Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia Codi 25515
		Traducció Cientificotècnica 3 (alemany) Codi 25527
PERFIL: INTERPRETACIÓ		
Interpretació Idioma-Llengua 1 Codi 25580	Interpretació Idioma-Llengua 3 Codi 25510	Interpretació Idioma-Llengua 4 (fr) Codi 26367
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (fr) Codi 26351	
PERFIL: INTERPRETACIÓ LSC (Cal haver cursat Idioma LSC)		

Interpretació Esp. LSC Jurídica Codi 25507	Interpretació Esp. LSC Científicotèc Codi 25506	Interpretació LSC de Conferències Codi 25505
1r trimestre	2n trimestre	3r trimestre
PERFIL : TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ		
Traducció Assistida Codi 25520	Traducció Automàtica i Postedició Codi 25523	Localització Codi 25512
PERFIL: REFLEXIÓ SOBRE LA TRADUCCIÓ		
Història del Pensament sobre la Traducció Codi 25504	Història de la Traducció Codi 25503	Anàlisi i Crítica de Traduccions Codi 25666 Teories de la Traducció Codi 25514

7. Assignatures biennals: les assignatures optatives següents s'ofereixen cada dos cursos:

S'ofereixen en el curs 2023-24	S'ofereixen en el curs 2024-25
Traducció Juridicoeconòmica 3 (alemany)	Traducció Literària 3 (alemany)
Traducció Juridicoeconòmica 3 (francès)	Traducció Literària 3 (francès)
Traducció Científicotècnica 3 (alemany)	Traducció Científicotècnica 3 (francès)
Sons i entonació	Processament de la Parla
Llengua: Temes Monogràfics (espanyol)	Llengua: Temes Monogràfics (català)
Idioma: Temes Monogràfics (francès)	Idioma: Temes Monogràfics (alemany)
Literatura Catalana	Literatura Espanyola
Processament Automàtic de Textos	Marcatge de Textos
Fenòmens Sintàctics	Fenòmens Semàntics i Pragmàtics
	Interpretació Idioma-Llengua 2 (alemany)

- **Consulteu a títol orientatiu els [plans docents](#) de les assignatures (curs 2022-2023).**